Alliance Champlain

Échos francophones des Mers du Sud Nouvelle-Calédonie

N° 67 – septembre 2014

300 F CFP ou 2,50 € (hors frais d'envoi, voir ci-dessous)

Éditorial

Le XVe sommet francophone se déroulera les 29 et 30 novembre à Dakar. Ce sera la seconde fois qu'un sommet sera organisé au Sénégal. Le premier avait eu lieu en 1989. Il aura pour thème *"Les femmes et les jeunes en Francophonie : vecteurs de paix et acteurs de développement."* Il sera aussi question au cours des débats, du très important rapport de Jacques Attali sur la francophonie économique, moteur de croissance durable, rapport demandé par Paris qui a été officialisé il y a moins d'un mois.

Ce document, de près de 250 pages, souligne combien les pays qui ont une langue en partage tendent à accroitre leurs échanges de biens et de services dans de fortes proportions. Les enjeux sont immenses. L'ensemble des pays francophones représentent 16% du PIB mondial et connaissent un taux de croissance de 7%. La langue française est aujourd'hui la quatrième la plus parlée dans le monde, avec un nombre de locuteurs estimé à 230 millions de personnes en 2014, soit 4% de la population mondiale. Ils pourraient être 770 millions en 2050. Promouvoir l'enseignement du français, diffuser les contenus culturels et créatifs francophones, renforcer les mobilités d'étudiants, de chercheurs, d'entrepreneurs, organiser les réseaux de personnalités d'influence francophones ou encore consolider la place du droit écrit continental : autant de priorités sur lesquelles le rapport avance 53 propositions pour faire de l'appartenance à la francophonie un atout économique pour le 21e siècle.

Mais un grand danger menace le développement de la francophonie : le dénigrement par une partie croissante des élites françaises de notre langue en lui préférant systématiquement l'anglais ! Quelle image désastreuse la France est-elle en train de montrer aux pays francophones dont certains, à juste titre, se demandent s'il faut continuer à apprendre la langue de Molière ? Il est plus que temps de renverser cette tendance destructrice. Formulons le vœu que le successeur d'Abdou Diouf soit volontariste car il y a urgence. Ayons à l'esprit cette citation de l'écrivain helvétique, François Chérix : *"La langue française n'est pas un simple vecteur de communication. C'est la pulpe de l'esprit, la peau de la littérature, le territoire qu'une conscience habite. Elle est mémoire, idée, vision".*

L'actualité de l'Alliance Champlain est marquée, comme chaque année à pareille époque, par les remises de prix, que ce soit aux lauréats des *Mots d'Or*, des *Dix mots de la Francophonie*, du *Florilège des enseignes*, qu'aux futurs vainqueurs de la 6e édition du *Pilou des Mots* qui se déroule jusqu'au 21 octobre, en prémices au 7e Forum francophone du Pacifique (voir règlement en page 5).

Le Président, Daniel Miroux

SOMMAIRE

Éditorial par Daniel Miroux p 1
Les Mots d'Or 2014 p 2
Entrevue avec M. Deladrière, Membre du Gouvernement chargé de la Francophonie p 3
20e soirée québécoise, 1 000 livres du Québec offerts à la Bibliothèque Bernheim p 4
7e Forum, Le Pilou des Mots 2014 p 5
Si Versailles m'était conté... en anglais p 6
Les rendez-vous du 4e trimestre p 6

Vous qui souhaitez promouvoir et défendre la langue française dans le Pacifique Sud, rejoignez-nous !

Résultats Mots d'Or 2014

Lauréate 2014 : Évelyne DELATHIERE
Centre de Formation des Apprentis, BTS CGO de la CCI-NC

2e prix - Raïssa HMALOKO
Lycée Lapérouse, STS COM 1

3e prix - Émeline MOLE
Lycée Do-Kamo, Terminale

4e prix - Yéléna JULIA
Lycée Lapérouse, BTS C1

5e prix - Maruschka SADIMOEN
CCI-CFA, BTS AG1

6e prix - Angélina N'GO
EGC-CCI, 1ère année

7e prix - Drowine HMAZUN
Lycée Do-Kamo, Terminale ES

Prix d'encouragement
Julia BARA, EGC, 1ère année

Lizie GAZÉ, Lycée des Iles à Lifou

Paulette WAÏMA , Lycée des Iles à Lifou

Voir notre reportage page 2.

Les dix mots de la Francophonie 2013-2014
Ouf ! - Charivari - Hurluberlu - S'enlivrer - Timbré - À-tire-larigot - Tohu bohu - Faribole - Zig zag - Ambiancer - www.dismoidixmots.culture.fr

L'orthographe française a évolué, de nouvelles règles sont préconisées. L'Alliance Champlain rédige conformément à l'orthographe moderne en vigueur. Pour tout savoir sur l'orthographe recommandée , rendez-vous sur le site : www.nouvelleorthographe.info

Directeur de la publication, président de l'association : **Daniel MIROUX** - Secrétaire générale & Rédactrice en chef : Ghislaine RIVATON — **Comité de rédaction** : Simone GOUDET, J.Gustave LAMBERT, Jean-Jacques MAHUTEAU, Danièle MORIGNAT, Yanick PETRE-HICKSON, Keïko RAULET-AKAZA, Dominique SATGE, Manu TAMO — **Siège de l'association** : 1 RUE DE SALONIQUE BP 8133 - 98807 NOUMEA CEDEX — **Tél** 687)92 98 43 — 687 81 02 07 — **Courriel** : alliance.champlain@offratel.nc - champlain@offratel.nc — **Imprimé par nos soins avec la participation de l'OPT.NC. Dépôt légal à parution** - **Adhésion & cotisation annuelle + bulletin** frais d'envoi compris : Nouvelle Calédonie : 4 500 FCFP - Métropole : 5 180 FCFP / 43,40 € - Étranger : nous consulter — **Envoi du bulletin** : Nouvelle-Calédonie : 1 740 FCFP Métropole : 2 420 F CFP /20,30 € - Étranger : nous consulter.

www.alliance-champlain.asso.nc

apfa — Les Mots d'Or, au cœur de la mercatique terminologique — AIRFRANCE — Lion's Club Doyen

Les Mots d'Or en Nouvelle-Calédonie, crû 2014, ont connu à nouveau le succès avec la participation, pour la première fois du Lycée des Iles à Lifou.

Evelyne Delathière, du Centre de Formation et d'apprentissage de la CCI est la lauréate de la 17è édition consécutive du concours organisé par l'Alliance Champlain grâce au Vice-Rectorat, la Chambre de Commerce et d'Industrie et leurs établissements fidèles au concours.
La cérémonie de remise des prix, accueillie par la Maison du Livre, de la Nouvelle-Calédonie a été ouverte par M. Daniel MIROUX, président de l'Alliance Champlain.

M. Miroux a présenté et rappelé les buts du concours international francophone auquel participent plusieurs pays de la Francophonie, dont le principal est la sensibilisation au français des affaires.

Il a souligné le rôle pilote de ***l'Association pour la promotion du français des affaires (APFA)*** basée en métropole, qui coordonne la participation des différents pays dont la Nouvelle-Calédonie, et accueille chacun de leurs lauréats à Paris, en mars, durant la Semaine de la Langue Française et de la Francophonie.

Plusieurs personnalités calédoniennes étaient présentes : M. Léonard Sam, président de la Commission Culture de la Province Sud et membre du Congrès de la Nouvelle-Calédonie et Mme Julie Revault, de la Direction de la Culture de la Province Sud, qui ont bien voulu prendre la parole, ainsi que M. Sylvian Raffard-Artigue proche collaborateur de M. Deladrière, membre du Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie, en charge de la Francophonie. On reconnaissait également M. Éric Gay, Maire du Mont-Dore, qui nous faisait l'honneur et le plaisir de son soutien ainsi que M. Yoann Lecourieux, membre de l'Assemblée de la Province Sud et du Congrès de la Nouvelle-Calédonie et membre du Lion's Club Doyen.

Mme Véronique Lehoullier, Déléguée aux pratiques artistiques et culturelles a précisé le rôle du Vice-Rectorat. Mme Katleen Damond représentait la Cie AIRFRANCE qui parraine le concours.

La cérémonie de remise des prix, animée par Ghislaine Rivaton, en charge du concours pour l'Alliance Champlain, a eu lieu en la présence, également, de Messieurs Alain-Pierre Schmid et Norbert Gagnon, membres du Lions' Club Doyen qui pour la seconde année consécutive, finance le voyage à Paris de la gagnante, à hauteur de 100 000 F CFP soit 840 euros.

La traditionnelle photo regroupant Evelyne, Raïssa, Emeline, Yéléna et Drowine a été suivie d'un coquetel offert par l'Alliance Champlain.

En savoir plus : www.alliance-champlain.asso.nc, rubrique Mots d'Or

Entrevue avec M. Deladrière, membre du Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie, en charge de la Francophonie

Notre président Daniel Miroux et la Secrétaire générale, Ghislaine Rivaton, ont obtenu, le 22 aout, une entrevue avec M. Deladrière qui, parmi les importants secteurs qui lui sont dévolus dans le nouveau gouvernement calédonien, est en charge la Francophonie. Était également présent, M. Sylvian Raffard-Artigue, son proche collaborateur.

L'entretien qui a duré 1 h 30, a débuté par la remise à M. le ministre, de la plaquette de nos 25 ans éditée en 2010 avec une aide substantielle prélevée sur sa réserve parlementaire de député, par M. Gaël Yanno, ainsi que deux ouvrages de Daniel Miroux, *Tusi hwen iaai* et *Le français, une langue en mouvement*, publiés sous le label Alliance Champlain. S'ensuivirent des échanges très cordiaux, au cours desquels les actions de l'association ont été présentées et commentées. M. Deladrière a assuré de tout son soutien, l'Alliance Champlain dont il apprécie l'existence en Nouvelle-Calédonie, en ce qu'elle est la seule association sur le créneau de la promotion et défense de la langue française.

Et à ce sujet, l'entretien s'est poursuivi sur la question de l'apprentissage de l'anglais dès l'école primaire, l'Alliance Champlain réitérant son grand souci concernant la maitrise du français qui doit demeurer une priorité absolue pour la Nouvelle-Calédonie. Daniel Miroux insiste aussi sur le fait que l'illettrisme est l'un des problèmes majeurs du pays car il est cause de troubles chez les nombreux jeunes qui décrochent du système scolaire. L'Alliance Champlain déplore en outre, la perte dramatique de tous les repères grammaticaux, sémantiques et syntaxiques qu'accélère l'usage effréné des réseaux sociaux (SMS, Facebok, Tweeter). M. Deladrière confirme le point de vue de l'Alliance Champlain tout en soulignant l'importance du plurilinguisme pour les océaniens et les personnes d'origine asiatique car il est une véritable chance, outre l'apprentissage de la langue étrangère la plus répandue dans le Pacifique Sud. La Nouvelle-Calédonie dispose donc d'atouts culturels et économiques puissants à comparer avec l'Ile Maurice qui parle au moins quatre langues.

M. Deladrière annonce qu'aura lieu en novembre prochain, le 7e Forum Francophone du Pacifique organisé par le Gouvernement en coopération avec le Centre Régional d'Échanges Internationnaux du Pacifique (CREIPAC) et M. Jean-Claude Briault (voir nos informations page 6).

Et l''Alliance Champlain est à nouveau sollicitée pour organiser le *Pilou des Mots* ce dont Ghislaine Rivaton se chargera avec la participation active des autres membres de l'association. Concernant le thème du concours, M. Deladrière propose que l'on se penche sur le parler haut en couleurs propre aux anciens calédoniens, lequel avait donné lieu il y a quelques décennies à plusieurs ouvrages dont « *Les Mille et uns Mots Calédoniens* » édité par la FOL dans les années 80 celui de la linguiste calédonienne Christine Pauleau.

Daniel Miroux informe M. Deladrière, (*NdlR : par ailleurs adjoint au maire du Mont-Dore)* que sur la proposition de l'association et par l'intermédiaire de Ghislaine Rivaton, ancienne adjointe de M. Naturel, Maire de Dumbéa, son Conseil Municipal a voté en novembre dernier, un ***Manifeste pour la langue française***. Cette importante initiative a été lancée en 2013 par l'association métropolitaine *Avenir de la Langue Française* auprès d'un grand nombre de communes de métropole qui l'ont d'ores et déjà approuvée. Dumbéa est donc la toute première commune ultramarine à avoir inscrit le Manifeste dans ses engagements. L'Alliance Champlain propose que la ville de Mont-Dore prenne le relai.

L'entrevue se termine, dans le même ordre d'idée, par une proposition de Ghislaine Rivaton, eu égard à la prégnance de plus en plus préoccupante des anglicismes dans la langue française, la Nouvelle-Calédonie étant particulièrement exposée au phénomène. Elle suggère d'organiser une campagne de sensibilisation auprès des grands décideurs et communicateurs calédoniens, administrations y comprises, ainsi qu'auprès du public, afin de redonner force et vigueur au vocabulaire français des affaires, de la technologie et de la communication, sachant que la langue française a réponse à tout ! L'Alliance Champlain pourrait lancer cette initiative qui devrait, à son avis, pour être efficace et surtout reconnue, respectée et consolidée, se dérouler sous l'égide du Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie.

L'Alliance Champlain remercie très chaleureusement M. Bernard Deladrière et M. Sylvian Raffard-Artigue pour leur écoute et leur approbation des actions de l'association ainsi que pour la confiance renouvelée en 2014 dans le cadre du prochain Forum Francophone du Pacifique.

Avis de décès. C'est avec une grande tristesse que l'Alliance Champlain a appris la disparition de l'un de ses plus anciens membres. M. Raymond Cevaër, de double nationalité franco-canadienne, s'est éteint le 5 septembre 2014 dans sa 89ème année. Ancien résistant, ancien professeur d'éducation physique, titulaire de l'Ordre National du Mérite et de l'Ordre des Palmes Académiques, c'était un homme charmant et dévoué, toujours en mouvement, grand sportif jusqu'à plus de 80 ans. L'Alliance Champlain s'associe à sa famille et ses proches dans le deuil de cet ami de la francophonie.

Année 2014 : 20 ans de Soirées québécoises, mille livres remis par l'Alliance Champlain à la Bibliothèque Bernheim !

L'année 2014 est un millésime important pour le partenariat Bibliothèque Bernheim - Alliance Champlain. Voici 20 ans en effet, que notre association qui entretient des liens étroits avec le Québec, offre chaque année une cinquantaine d'ouvrages édités dans la Belle Province.

C'est donc un total de plus mille livres qui, à ce jour, abonde le fonds québécois de la vénérable institution calédonienne !

Les responsables de la Bibliothèque et l'Alliance Champlain, ont donc voulu marquer cet anniversaire à la fois culturel et amical.

Daniel Miroux, le président de l'association, qui tous les ans, retour d'un séjour hivernal au Québec, se chargeait de ce précieux fardeau, a pour l'occasion, proposé au nombreux public présent, une conférence *sur "La littérature québécoise".*

Elle fut suivie d'un magnifique concert donné par l'orchestre philharmonique Calédoharmonia, magnifique formation multi-âges, de 15 à plus de 75 ans ! Un régal !

Le traditionnel coquetel de l'amitié a clôturé cette soirée placée sous le signe de la culture française des antipodes et de la solidité d'un partenariat entre deux acteurs culturels et leurs équipes, motivés et enthousiasmes, au service de notre belle langue française.

Mais... il y avait une surprise, concoctée par les responsables de la bibliothèque ! Un vrai gâteau d'anniversaire autour duquel se sont joints, Nadira, Jérémy et Daniel, avec plusieurs membres de l'Alliance Champlain.

Grand, grand merci à la Bibliothèque Bernheim et à la formation Calédoharmonia. Merci au public qui avait bravé une pluie diluvienne pour nous rejoindre.

Cet évènement méritait bien une enveloppe 1er jour émise par l'Office des Postes et Télécommunications, représenté lors de la cérémonie par Mme Cécile Bonnet (à gauche sur la photo de droite ci-contre), directrice du Courrier, sur une initiative du Club Philatélique Le Cagou. Le visuel absolument charmant a été dessiné par l'ami Jean-Jacques Mahuteau (tout souriant sur le bord droit du cliché ci-dessus), graphiste talentueux, membre de l'Alliance Champlain.

7e Forum Francophone du Pacifique — Le Pilou des Mots 2014

Le Forum Francophone du Pacifique 2014 organisé par le Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie et le CREIPAC aura lieu en léger décalage des dates habituelles, pour cause d'élections territoriales 3, 4 et 5 novembre prochains.

Dans le cadre du Forum, l'Alliance Champlain se voit confier pour la 6ème fois, en coopération avec le CREIPAC, le concours de poésie francophone « Le Pilou des Mots » . Il est proposé cette année sur le thème des Expressions et Mots Calédoniens. Le Vanuatu y participera également pour la 2e année consécutive, mais avec ses mots à lui et un « Prix spécial duVanuatu ».

La dotation (en bons d'achat)

Les concurrents seront répartis en trois groupes définis comme suit :

1er groupe : juniors 6 à 13 ans
1er prix : 15 000 F
2e prix : 10 000 F
3e prix : 8 000 F

2e groupe : adolescents de 13 à 17 ans
1er prix : 20 000 F
2e prix : 15 000 F
3e prix : 10 000 F

3e groupe : adultes à partir de 18 ans
1er prix : 40 000 F
2 e prix : 20 000 F
3e prix : 10 000 F

En outre, les gagnants reçoivent chacun, un exemplaire de l'ouvrage de Daniel Miroux : *« Le Français, une langue en mouvement ».*

La remise des prix

La remise des prix aura lieu lors du coquetel d'ouverture du 7e Forum Francophone du Pacifique.

Le règlement

La participation au concours de poésie, *« Le Pilou des Mots »* vaut acceptation du présent règlement. Le concours est ouvert à tous sans limite d'âge. La forme est libre, sous réserve d'un maximum de dix vers. Le thème choisi pour 2014 est *« Les expressions et mots calédoniens ».*

Les concurrents peuvent déposer jusqu'à trois compositions chacun, sachant cependant qu'ils ne peuvent être récompensés qu'une fois.

Les réponses sont présentées sur papier libre. Elles comportent obligatoirement le nom, le prénom, l'âge, l'adresse complète (n° et nom de la voie ou n° BP, code postal, commune), le n° de téléphone et, le cas échéant, l'adresse courriel du concurrent.

Les participants peuvent signer leur(s) poème(s) d'un pseudonyme qui sera respecté en cas de publication ou de reproduction par les organisateurs, ce dont ils acceptent l'éventualité sans contrepartie. Toutefois, l'identité véritable de l'auteur doit être indiquée dans les conditions ci-dessus, sous peine de non validité des compositions.

NB : le parler calédonien étant émaillé d'expressions et mots très familiers, il va de soi que toute composition excédant la bienséance sera écartée par le jury.

Les poèmes doivent parvenir au plus tard, le cachet de la poste faisant foi, le mardi 21 octobre 2014, sous enveloppe cachetée à : ALLIANCE CHAMPLAIN, BP 8133 — 98807 NOUMEA CEDEX

Le jury

Il est composé de personnalités représentatives des milieux culturels de la Nouvelle-Calédonie. Il se prononce souverainement.

SI VERSAILLE M'ÉTAIT CONTÉ ... EN ANGLAIS !
Une série française sur Versailles tournée exclusivement en anglais, doublée en français !

Dans Versailles, la série **française** la plus chère de l'histoire, Louis XIV parlera... anglais.

C'est le site Agoravox qui a révélé ce pot aux roses. Oui, chers amis de la langue française : un réalisateur français génial au demeurant, Fabrice Larue, à la tête de la Sté Newen (sic), va produire en partenariat avec Canal+, une série télévisée intitulée « *Versailles* ».

Elle mettra en scène les personnages les plus illustres du Grand Siècle, à commencer, à tout seigneur tout honneur, par le Roi Soleil. Le budget prévu est faramineux - plusieurs dizaines de millions d'euros - tout à fait à la hauteur du sujet. La super série, destinée à l'exportation, se déclinerait en sous-séries annuelles de chacune plusieurs épisodes tournés in situ, bien sûr.

Jusque là tout va bien, Versailles, c'est magique, on adore.

Sauf que ! Les acteurs parleront... anglais (on suppose qu'ils seront britanniques ou américains) et seront doublés en français !

Ainsi une production française, tournée sur le site historique le plus prestigieux de France avec les deniers hexagonaux, sera jouée par des anglo-saxons, les acteurs français étant réduits à la portion congrue du doublage !

Les motifs invoqués pour un tel camouflet à la culture française sont toujours les mêmes : *le français ne fait pas vendre*... L'article lu sur le site précité n'indique pas ce qu'en pense le Ministère de la Culture ni le maire de Versailles. Une pétition est ouverte.

En savoir plus : http://www.agoravox.fr/culture-loisirs/culture/article/l-anglais-facile-realite-ou-mythe-18980

Dites mot-dièse au lieu de ... *hashtag !*

En 2013, la Commission générale de terminologie et de néologisme s'est saisie d'un autre anglicisme hérité de Twitter, le *hashtag*. Association de *hash* (dièse), et *tag* (mot-clé).

Il désigne les mots clés cliquables utilisés sur les réseaux sociaux et distingués par la présence d'un dièse à leur début. Le terme de «mot-dièse» a été officiellement recommandé. Au Québec, on emploie « mot-clic ».

Lequel préférez-vous ? ***#motdièse*** *ou* ***#motclic*** *?*

Arrêtez le massacre ! par l'écrivain Jean Maillet

Anglicismes, liaisons erronées, barbarismes, pléonasmes, fautes d'orthographe et de syntaxe: les crimes linguistiques pullulent, dénonce Jean Maillet* dans *"Langue française: arrêtez le massacre !"*, une opinion partagée par nos concitoyens.

À l'occasion de la parution aux Editions de l'Opportun, du livre de ce grammairien et lexicographe, une étude réalisée en août 2014 par Mediaprism auprès de 894 Français est publiée jeudi dans *Le Parisien.*

Les sportifs apparaissent comme les cancres de la classe: 78% des personnes interrogées déclarent que ce sont eux qui commettent le plus souvent des fautes de français. Ce taux passe à 51% pour les célébrités (acteurs, chanteurs...) et à 19% seulement pour les journalistes et les hommes politiques.

Les Français s'élèvent aussi contre les anglicismes: 7 Français sur 10 déclarent y succomber parfois et 13% souvent. Ce taux passe à 29% chez les 18-24 ans. Les plus agaçants à leurs yeux sont *"investiguer"* (62%), "has been" (58%) et "*faire le buzz*" (53%), des expressions omniprésentes dans les médias. Jean Maillet ne supporte pas non plus le prix Goncourt 2013 de Pierre Lemaitre qualifié de "*page-turner*" dans la presse.

Interrogés sur le genre de certains mots comme "soldes", "augure" et "apogée", six Français sur dix se trompent. De même, 66% ne connaissent pas la différence entre "achalandé" et "approvisionné". **Néanmoins, 90% d'entre eux pensent, comme l'auteur Jean Maillet, qu'il est temps de réagir contre l'appauvrissement de la langue de Molière.** Fin de citation.

*Jean Maillet est un ancien professeur d'anglais, écrivain et passionné d'étymologie. Il est aussi musicien, féru de musique baroque.

Source : *http://fr.wikipedia.org/wiki/Jean_Maillet*

RENDEZ-VOUS DU 4e TRIMESTRE 2014
Réunions mensuelles
Les mardis 14 octobre et 18 novembre , à 18 h,
Local AFFDU, 18 rue Bernier, Baie des Citrons, Nouméa
Mercredi 19 novembre à 16 h 30
à la Maison du Livre, (ex Maison Célières)
Remise des prix 10 Mots de la Francophonie
aux classes lauréates du secondaire
Mardi 9 décembre
Pot ou repas de fin d'année.

Pensez à découvrir et à faire visiter notre site
www.alliance-champlain.asso.nc

Pour tous renseignements, n'hésitez pas à nous appeler :
Tél -Fax- HR : 24 11 59 - MOB : 92 98 43 — 81 02 07
ou à nous courrieller aux adresses suivantes :
alliance.champlain@offratel.nc ou champlain@offratel.nc